

私の紡ぐ言葉と私たちの心の中の黙想があなたの目にかなうものでありますように。
ああ、主よ、私たちの岩、私たちの贖い主よ。

May the words of my mouth and the meditations of all our hearts be acceptable in your sight, oh Lord our rock and our redeemer.

今日は降臨節のキャンドルを全て点灯します。希望、平和、喜び、そして愛。そして、私たちは降臨節の最後の週を迎えます。私たちは聖なる時の中で待っているのだと知っています。

Today we light all the Advent candles. Hope, Peace, Joy, and Love. And we enter the last week of Advent waiting. Knowing that we are waiting in Holy Time.

最後の愛のキャンドルを灯し、思いがけない物語を読みます。神様の愛が、思いがけない場所、思いがけない方法で、私たちの人生に滑り込んでくるという話です。

Lighting the last candle, Love, we read a story of interruption. A story about God's love sliding, slipping, skidding into our lives in unexpected places, in unexpected ways.

今日は、愛を探しに行きましょう。

Today, let's go looking for love-

今日の箇所の直前に、マリアは妊娠します。

さて、マリアは家父長制社会に生きるとても若い女性で、しかも身ごもっています。私たちはマリアが身ごもったことを称えるのに聞き慣れているので、彼女の状況がいかにショッキングなものであるかに気づくことを忘れていています。当時の文化では、未婚の妊娠は不名誉であり安全ではありません。想像力を働かせてみましょう。あなたの好きな姪、孫娘、友人の子供について考えてみてください。彼女は13歳、もしくは14歳になります。そして今、彼女は妊娠しています。誰も父親のことを知らない。あなたはそれをどう思いますか？メアリーはこのことをどう感じていると思いますか？

Just before today's passage, Mary gets pregnant.

Now Mary is a young young woman living in a patriarchal society, and she's pregnant.

We're so used to hearing Mary honored for her pregnancy that we forget to notice how shocking her situation is. In that culture unwed pregnancy is shamefully unsafe. Also, let me invite you in to an imagination exercise. Think about your favorite niece, granddaughter, friend's child. She turns thirteen, maybe fourteen. And now she's pregnant. Oh, and no one knows about the father. How do you feel about that? How do you think Mary feels about all this?

天使がマリアのもとにやってきて、恐れるなど伝え、天使はマリアにこの重荷を引き受けるように頼んだことが分かっています。神の子を産むために。彼女の答えはこうでした。彼女は「はい」と答えました。しかし、思い出しましょう。マリアの両親はその神聖な会話を目撃していないのです。彼らはこの妊娠をどう感じたのでしょうか。

We know the angel came to Mary and invited her not to be afraid, and the angel asks her to accept this burden. To bear the child of God. We have her response. She said yes. But I remind you, Mary's parents were not witness to that divine conversation. I wonder how they felt about this pregnancy.

今日の箇所では、マリアは家から離れて従姉妹のエリザベスの元へと急ぎます。私たちは、芸術の世界で、すでに光輪を身につけ、穏やかに（あえて言えば、ロイヤルのに）従姉妹の家に迎え入れられる彼女を想像します。しかし、私たちは彼女が歓迎されたことを聖なるあとの知恵を通して知るだけです。

In today's passage, Mary hurries away from her home to her cousin Elizabeth. We imagine her in art, already wearing her halo, serenely (dare I say royally) processing to be welcomed into her cousin's home. But we only know she was welcomed in holy hindsight.

多くの若い未婚の女性がしたことのあるその巡礼の旅で、彼女が家から急いで出てきたとき、どう感じたと思いますか？女性が身ごもった恥をかって家や地域社会から追い出されるときにする歩みです。当時の伝統と法律を思い出してください。未婚の母であるマリアは石打の刑に処せられる可能性がありました。マリアはこの子が神の子であることを知っていますが、彼女が14歳の時、どれだけの人が彼女を信じたことでしょうか。マリアは急いで家を出て、従姉妹のエリザベスのところに行きます。

How do you think she felt as she scurried from her home in that pilgrimage that many young, unmarried women have made? The walk women make when they are sent away from their homes and communities in pregnant disgrace. Remember the tradition and law at the time. Mary, as an unwed mother, could be stoned. Mary knows this is the child of God, but when she was 14, I wonder how many people believed her. Mary hurries away from her home to her cousin Elizabeth.

年老いて思いがけず妊娠した従姉妹のエリザベスは、年若いマリアを出迎えます。私たちは（そしてマリアも）、公開処刑や沈黙の制裁を予期していたかもしれません。

Her elder cousin Elizabeth, who is unexpectedly pregnant at an old age, greets young Mary. We (and Mary) might have expected public punishment or hushed shame.

そして今、ここに、私たちはそれを見ている。聖なる動きを垣間見ることができます。胎内にいる胎児が跳躍し、聖霊がエリザベスに満ちる。愛が爆発する。

And now, here, we see it. A glimpse of a holy movement. A baby unborn in the womb leaps, the Holy Spirit fills Elizabeth. Love explodes.

エリザベスは、大きな声で、こう言います。

英語では、少し淡白な感じですか。大きな声です。どういうことでしょうか？エリザベスは囁かなかったということ？でも、ギリシャ語では、エリザベスはメガホンを使っています。（ギリシャ語では本当に「メガホン」と読みます）これは大きな大きな瞬間です。しかも大音量。エリザベスはメガホンを取り出し、聞こえる人全てに告げます。彼女はあまりに大きな声で、はるか未来に向かって語りかける。今日でさえ、私たちはそれが聞こえます…。

Elizabeth, in a loud voice, says...

In English, this is a little bland. A loud voice. So what? Elizabeth didn't whisper? But in Greek, Elizabeth uses a megaphone. (Seriously, the Greek reads 'Megas phone') This is a big big moment. And it's loud. Elizabeth breaks out the megaphone and announces to all who can hear. She speaks so loud that far out into the future. Even today, we hear it...

エリサベスは宣言します。

「あなたほど素晴らしい恵みを受けた女性はいないでしょう。あなたの子が、神様の大きな誉れを表すようになるのですから」

全世界が愛に向かって傾きます。

Elizabeth proclaims:

"Blessed are you among women, and blessed is the child you bear."

The whole world tips and tilts towards love.

なぜなら：

Because:

予期せず妊娠して玄関先にやってきた非常に若い未婚の女性は、権力、権威、重要性、名声において低いとされていた（今でもそうである場合もあります）。期待されていたのは（そして時には今も）、恥、非難、不名誉、そして罰でした。

The expectation was (and sometimes still is) that very young unmarried women who arrive on a doorstep unexpectedly pregnant are low in power, authority, importance, and prestige. The expectation was (and sometimes still is) shame, blame, dishonor, and punishment.

しかし、ここで、この瞬間に、全世界が傾き、愛が飛び込んでくるのです。この瞬間は愛に満ちていて、この言葉で世界を揺り動かすメガホンが必要なほどです。「あなたほど素晴らしい恵みを受けた女性はいないでしょう。あなたの子が、神様の大きな誉れを表すようになるのですから」。

But here, at this moment, the whole world tips and love skips in. This moment is so full of love that it needs a megaphone to shake the world with these words. **"Blessed are you among women and blessed is the child you bear."**

これは、神殿の司祭と結婚しているエリザベスからの言葉です。彼女、エリザベスは、今、最大の祈りが叶ったところです。老いていて、ついに身ごもったのです。彼女は、「普通」の態度をするよう誘われたに違いない。エリザベスは、このか弱い若い女性を追い払うことを期待されたかもしれない。

This, from Elizabeth who is married to a temple priest. She, Elizabeth, has just been granted her greatest prayer. She is finally, in her old age, pregnant. She must have been tempted to enforce 'normal' expectations. Elizabeth might be expected to turn away this vulnerable young woman.

しかし、神の世界では、神の恵みによって、すべての期待は裏切られ、それどころか、エリザベスはあの大きな声で「でも、どうして私はこんなに好かれているのでしょうか」と宣言しているのです。エリザベスは「あなたが入って来てあいさつされた時、私の子どもがお腹の中で喜び躍りました。神様が語られたことは必ずそのとおりにになると信じたので、神様はあなたに、このような祝福をくださったのです！」と言います。

But in God's world, by God's grace, all expectations are tipped, and instead, Elizabeth proclaims in that loud, loud voice, "**But why am I so favored?**" Elizabeth says, "**As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfill the promises to her!**"

信じる者は幸いである。

ここに注目してください、ああ、人々よ。エリザベスはメガボイスで叫びます。信じる者は幸いである。

Blessed is she who has believed.

Oh, oh oh. Pay attention here, oh people. Elizabeth shouts out in a mega voice. **Blessed is she who has believed.**

マリアには疑うだけの合理的な理由があったからです。恐れるに足るあらゆる現実的な理由がありました この体験から目を背けるあらゆる合理的な理由があったのに、彼女はそうしなかった。マリアはこの経験を受け入れた時、自分の世界に対する期待を傾けさせました。

Because Mary had every reasonable reason to doubt. Ever practical reason to fear. Every rational reason to turn away from this experience, and she did not. Mary let her expectations of the world tip when she accepted this experience.

そして、エリザベス。エリザベスはマリアを追い返すだけの伝統的な理由がありました。エリザベスは生涯を不妊で過ごした女性でした（当時、これは神からの罰だと信じられていました）。エリザベスは自分の世界と私たちの世界に大きな声で真実を告げることになったのです。

And Elizabeth. Elizabeth had every traditional expectation of turning Mary away. Elizabeth was a woman who had spent her lifetime barren (which in that time was

believed to be a punishment from God). Elizabeth got to announce the truth in a loud voice to her world and ours.

ヒントです！神の存在を告げるのは誰なのか、という期待はすべて覆される。それは神殿の地位ある祭司ではありません。宮殿の玉座にいる王でもありません。それはエリザベスです。高齢でとんでもなく身重の女性が、この少女マリアの胎内の神の愛を世界に告げ知らせるのです。

Tip! All the expectations of who gets to announce God's presence are overturned. It isn't the priest on the temple stairs. It isn't the king on the palace throne. It is Elizabeth. A woman, ridiculously pregnant in her senior years, who pronounces God's love to the world in the womb of this girl Mary.

マリアは歌います。

「わたしの魂は主をあがめ、わたしの霊は救い主である神を喜びたたえます」

Mary sings

"My soul glorifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior"

そして、このことは私たちにとって何を意味するのでしょうか。私たちがどのように生き、神を探し、この世に愛を見出すべきかについて、このことは何を意味するのでしょうか？

And what does this mean for us? What does this mean about how we should live and look for God and find love in the world?

これは、私たち一人ひとりが、自分の期待の外にある神様を探しなさいということなのではないでしょうか。私たちは教会に来て、ここで神について学ぶことを期待します。しかし、バスの中でキリストについて何を学ぶのでしょうか。パブではどうでしょうか。フードバンクでボランティアをしているときに神と出会うことを期待するかもしれません。しかし、犬をなでたり、食料品の支払いをしたりするような単純なことで忙しくしているときはどうでしょうか？

I suspect that this is an invitation to us, each of us, to look for God outside our expectations. We come to church and expect to learn of God here. But what do we learn of Christ on the bus? In the pub? We might hope to meet God when we volunteer at the food bank, but what about when we are busy doing something as simple as patting the dog or paying for our groceries?

そして、聖なる愛を見つけたからといって、早合点しないように気をつけましょう。なぜなら、この箇所では私が聞いた一つのテーマがあるとすれば（そして聖書の中で何度も何度も）、神は私たちを力で傾け、躓かせることを喜ばれるからです。

And, let's be careful not congratulate ourselves too quickly about all the places we find Holy love. Because, if there is one theme that I hear in this passage (and over and over in scripture), God delights to tip and trip us in power.

マリアはこう言っています。

主はその腕で力を振るい、
 思い上がる者を打ち散らし、
 権力ある者をその座から引き降ろし、
 身分の低い者を高く上げ、
 飢えた人を良い物で満たし、
 富める者を空腹のまま追い返されます。
 その僕イスラエルを受け入れて、
 憐れみをお忘れになりません。

Mary says

**God has performed mighty deeds with his arm;
 he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.
 He has brought down rulers from their thrones
 but has lifted up the humble.
 He has filled the hungry with good things
 but has sent the rich away empty.
 He has helped his servant Israel,
 remembering to be merciful**

私たちは、強大なことが起こると期待する場所に、神を探します。しかし、何度も何度も、神はその期待を裏切り、へりくだった者を引き上げてくださいます。神はこの世に神の存在を告げるために、思いがけないエリザベス（よりによって、エリザベス！）を選ばれたのです。そこで質問ですが、あなたは誰に耳を傾けていないのでしょうか？あなたは何を見ていないのでしょうか？

We look for God in places where we expect to see mighty things happening. But over and over, God tips those expectations and lifts up the humble. God chooses the unexpected Elizabeth (of all people, Elizabeth!) to announce God's presence in the world. So my question is- who are you NOT listening to? What are you NOT looking at?

私の好きな聖人の一人の例を挙げましょう。

Let me give you an example from one of my favorite saints

聖フランシスは、いつもハンセン病患者を恐れていました。彼は文章の中で非常に明確に述べています；彼はハンセン病患者を嫌悪していました。彼はハンセン病患者を嫌悪し、恐れていたのです。そして、彼が聖なる聖人への道を歩むストーリーを見てみると、それは裕福な商人の息子として期待された人生の物語なのです。

St Francis was always afraid of lepers. He is very clear in his writing; lepers disgust him. He was repulsed and afraid. And if you watch the storyline of his path towards holy sainthood, which is the story of the life he expected as a wealthy merchants' son.

もう一つの転機は、ハンセン病患者から歩いて（場合によっては走って）逃げるのではなく、振り返ってハンセン病患者を抱きしめた時です。彼はハンセン病患者を抱きしめた後、その人を洗い、世話をするために留まったのです。聖フランシスは、最も予期していなかったところに神を見出したのです。そして、非常に大きな声で、自分、フランシスは祝福されたのだと告げたのです。

One more tipping point is when instead of walking (in some cases, he ran) away from lepers, he turned and embraced a leper. He hugged a leper and then stayed to wash and care for the person. St Francis found God there, where he least expected it. And then he announced in a very loud voice – that he, Francis, was blessed.

フランシスが最も期待していなかった場所に、愛がある。しかし、私たちの多くは、おそらく多くのハンセン病患者を見つけることはできないでしょう。そこで、もっと現代的な生活から例を挙げましょう。

Love, in the very place Francis least expected it. But most of us are probably not going to find many lepers. So, let me give you an example from a more modern life.

私はプリンス・ジョージで、先住民の子どもたちの授業をしていました。私の仕事は博物館で、この地域の歴史と、寄宿学校の制度とその影響についての話学び始めていました。

I was working with a class of first nations children in Prince George. My job was in a museum, and I was starting to learn the histories of the area and hear about the residential school system and its impact.

ある日、私は子どもたちの母親のそばで、学校の壁に寄りかかっていた。彼女は私を見て、本当に知りたそうに聞いてきたのです。彼女は、学校に行くたびに胃が痛くなるのに、どうしたら学校で子供たちを助けることができるのだろうと考えていました。文字通り、吐きそうなのです。彼女は学校の壁に寄りかかりながら、本当に聞いてきたのです。

One day I was leaning against a wall in the school beside the mother of one of the kids. She looked at me and asked, really asked- she wanted to know. She wondered how she could help her kids at school when every time she walked into a school, she felt sick to her stomach. Literally, like she was going to vomit. There she was, leaning against a school wall and really asking.

そして、愛が世界のすべてを傾けていたのです。彼女は我が子を愛するために、思いもよらない場所に行くことを選んでいました。彼女は、自分の心を引き裂くような質問をし、そして私も、この世界にもっと愛を加えたいと思いました。その瞬間、私は聖なる愛を目撃しました。それは私の心を打ち砕き、私の愛に対する理解をより大きく、より美しいものへと成長させるものでした。

And love was tilting the whole world. She was choosing to be in places she never expected to be to love her child. She asked questions that tore at her heart -and mine –

to add more love into the world. In that moment I witnessed holy love that both broke my heart – and re-grew my understanding of love into something bigger and more beautiful

私たちの期待を裏切り、傾け、ひっくり返してくれる、愛。

そして、マリアと一緒に歌おうという誘い

「わたしの魂は主をあげ、わたしの霊は救い主である神を喜びたたえます」

Love, that bursts in and tips our reasonable expectations upside down

And an invitation to sing with Mary

**"My soul glorifies the Lord
and my spirit rejoices"**